

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(taki) bowiem niewiele pamięta dni życia, gdyż Bóg udziela radości jego sercu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś taki nie pamięta zbyt wielu przykrych dni życia, ponieważ Bóg udzielił mu radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla każdego też człowieka, któremu Bóg dał majątek i bogactwo, i dał mu możliwość, by z nich korzystał i odbierał swój dział i radował się ze swojego trudu — to jest dar Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie będzie wiele pamiętał na dni żywota swego; przeto, że mu Bóg życzy wesela serca jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo niewiele będzie pamiętał dni żywota swego, iż Bóg zabawił rozkoszami serce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla każdego też człowieka, któremu Bóg daje bogactwo i skarby i któremu pozwala z nich korzystać, wziąć swoją część i cieszyć się swoim trudem - to Bożym jest darem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo taki nie myśli wiele o swoim krótkim życiu, gdyż Bóg udziela mu radości serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas człowiek nie będzie zbyt się martwił życiem, które przemija, gdyż Bóg wypełni jego serce radością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób człowiek nie będzie rozpamiętywał, jak krótkie jest jego życie, bo Bóg napenia jego serce radością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie myśli on wiele o dniach swego życia, gdyż Bóg zajmuje go przez radość jego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не багато пам'ятатимуть дні свого життя. Бо Бог заклопочує його в веселості його серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem on rzadko wspomina krótkie chwile swojego życia, gdyż Bóg daje mu radość jego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto każdemu człowiekowi, któremu prawdziwy Bóg dał bogactwo i dobra materialne, dał też możność z tego jeść i odebrać swój dział, i radować się swym trudem. Jest to dar Boży.